

# ENTRE BUENOS AIRES E ITALIA: LA CUESTIÓN DEL ESPAÑOL RIOPLATENSE

Carlos Muñoz Pérez

Universidad Austral de Chile

Dipartimento di Lettere e Filosofia  
Università degli Studi di Trento

7 de abril de 2025

# INTRODUCCIÓN



# INTRODUCCIÓN

En esta presentación hablaremos de una variedad del español hablada en Argentina y Uruguay: el *español rioplatense*.



Haré énfasis en fenómenos y obras literarias propias de la Argentina.

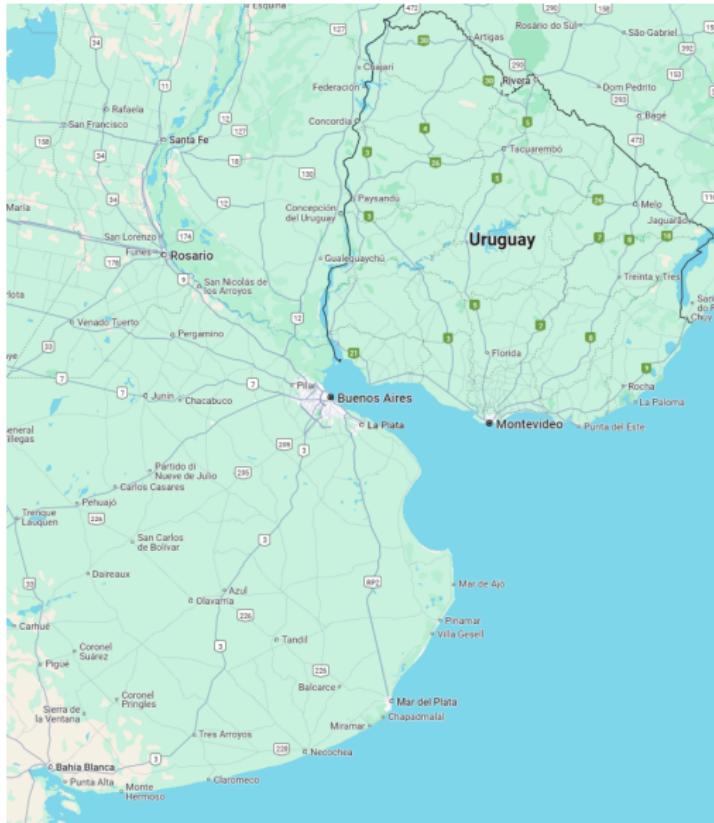
# INTRODUCCIÓN

El *rioplatense* recibe su nombre por ser la variedad hablada alrededor del *Río de la Plata*.



Como notarán, en Argentina se hablan también otros dialectos del español.

## INTRODUCCIÓN



# INTRODUCCIÓN

Hay muchos fenómenos gramaticales que caracterizan al *español rioplatense*.

- ☞ De hecho, hay cursos completos sobre eso.

Hoy nos detendremos solo en las propiedades más salientes de la variedad.

- ✓ El *rioplatense* es un dialecto *voseante*.
- ✓ Manifiesta *yeísmo rehilado*.
- ✓ Presenta una *entonación* característica.

Este último tema nos dará oportunidad de discutir uno de los principales factores que explican las características actuales de la variedad: la *inmigración*.

- ➔ Fenómenos como el *cocoliche* y el *lunfardo* se explican a partir de las grandes olas migratorias que llegaron a la zona entre 1850 y 1930.
- ➔ La inmigración *italiana*, la más numerosa en la zona, aportó rasgos fundamentales tanto a la cultura rioplatense como a su modo de hablar.

# EL VOSEO RIOPLATENSE

Como seguramente ya sepan, existe *variación* con respecto a los sistemas pronominales del español.

	Ibérico	Americano	Rioplatense
1SG	yo	yo	yo
2SG	tú	tú	<b>vos</b>
3SG.F/M	ella/él	ella/él	ella/él
1PL.F/M	nosotras/nosotros	nosotras/nosotros	nosotras/nosotros
2PL.F/M	vosotras/vosotros	ustedes	ustedes
3PL.F/M	ellas/ellos	ellas/ellos	ellas/ellos

El uso de **vos** como pronombre de 2SG recibe el nombre de *voseo*. Este fenómeno también repercute en la *morfología verbal*.

- En el *rioplatense* hablado en Argentina, no existe el pronombre de 2SG **tú**.

# EL VOSEO RIOPLATENSE

Veamos por qué el sistema pronominal del *rioplatense* es como es.

En *español antiguo*, el pronombre *vos* era la forma de 2SG y 2PL. Los ejemplos en (1) y (2) se toman del *Cantar de mio Cid* (1140).

- (1) Dámos*vos<sub>SG</sub>* en don a *vos<sub>SG</sub>* treínta marcos.
- (2) Por siempre *vos<sub>PL</sub>* faré ricos, que non seades menguados.

Para reducir la ambigüedad, se incorporaban expresiones como *otros* junto al *vos<sub>PL</sub>*. El ejemplo de (3) es de *El libro del Caballero Zifar* (1300).

- (3) E sobredes dos de *vos otros* al tejado de la cámara.

El último patrón se extendió y volvió estándar hacia fines del siglo XV.

# EL VOSEO RIOPLATENSE

Al mismo tiempo, había dos formas de 2SG en español antiguo.

- ✓ El pronombre *vos* era una forma de tratamiento respetuoso.
- ✓ El pronombre *tú* era una forma de tratamiento de confianza.

Sin embargo, en el siglo XIV aparece la forma *vuestra merced*, que empezó a competir con *vos* para expresar respeto.

- ➔ Al haber una forma alternativa, el pronombre *vos* empezó a perder su valor respetuoso, y empezó a utilizarse como forma de confianza.
- ➔ La forma *vos* entra en desuso. Hacia fines del siglo XVII se la considera *obsoleta* en España.

Por otra parte, la expresión *vuestra merced* había entrado en un paulatino proceso de *gramaticalización*.

- ➔ *vuestra merced* → *vuested* → *vusted* → *usted*

Por tanto, la *norma ibérica* contaba hacia el siglo XVIII con dos formas de 2SG: *tú* y *usted*.

# EL VOSEO RIOPLATENSE

Esta norma se extiende en América especialmente en las zonas que tienen *estrecho contacto* con la península ibérica durante el periodo colonial.

- ✓ Virreinato de Nueva España (1535–1821)
- ✓ Virreinato del Perú (1542–1824)

En zonas *periféricas*, como el tardío *Virreinato del Río de la Plata* (1776–1810), el uso de *vos* se mantiene.

- ➔ En algunas áreas, las formas *usted*, *tú* y *vos* coexisten expresando distintos niveles de formalidad, e.g., Chile, Uruguay, Bolivia.
  - Esto genera un “ranking”, en el que los pronombres se distinguen por el nivel de respeto que expresan, i.e., *usted* > *tú* > *vos*.
- ➔ En otros lugares, *vos* termina reemplazando completamente a *tú*, e.g., Argentina, Paraguay.

# EL VOSEO RIOPLATENSE

Además del pronombre *vos*, el fenómeno del *voseo* incorpora nuevas formas en el paradigma verbal.

		<i>cantar</i>	<i>temer</i>	<i>partir</i>
YO		canto	temo	parto
VOS		cantás	temés	partís
ÉL		canta	teme	parte
NOSOTRAS		cantamos	tememos	partimos
USTEDES		cantan	temen	parten
ELLAS		cantan	temen	parten

- Las flexiones *voseantes* se forman a partir de *monoptongación* de las formas correspondientes al 2PL *vosotros* (*-áis*, *-éis*).
- Un cambio similar produce las formas *voseantes* de imperativo, i.e., *cantá*, *temé*, *partí*: involucran la caída de /d/ en 2PL.

# EL VOSEO RIOPLATENSE

Como señala Di Tullio (2006), el *voseo* enfrentó una gran resistencia hacia fines del siglo XIX y principios del siglo XX.

- Muchos críticos señalaban que su uso era *arcaico* o *vulgar*.

El filólogo, historiador y ensayista español Américo Castro (1885–1972) observaba lo siguiente hacia el año 1941.

*El vos tenés, vení, no te metás, ha podido ser corregido allí donde subsistía como arcaico vulgarismo, mientras que en Buenos Aires ha desalojado el tú de los más distinguidos, que hace años persistían en mantener una diferencia de educación.*

Alonso Zamora Vicente (1916–2004), miembro de la *Real Academia Española*, afirmaba hacia mediados del siglo XX que:

*El voseo no es otra cosa que un rígido arcaísmo.*

# EL VOSEO RIOPLATENSE

Noten que Américo Castro decía que el *voseo* se “había corregido” en varios lugares. ¿Qué quiere decir esto?

- El *voseo* era un importante problema para la *gramática normativa* en Argentina a principios del siglo XX.
- Hubo grandes intentos por erradicarlo a través de la *escolarización*.

Por ejemplo, un inspector del *Consejo Nacional de Educación* afirmaba lo siguiente en un reporte de 1909.

*Al visitar algunas escuelas, he hallado maestros que decían a sus alumnos: **sentate** o **parate**. Este defecto debió ser corregido hace tiempo. El maestro tiene plena libertad para dirigirse al alumno empleando el pronombre **tú** o **usted**, pero debe hablar siempre en castellano.*

¡El uso de *vos* ni siquiera se consideraba español!

# EL VOSEO RIOPLATENSE

Sin embargo, el *voseo rioplatense* resistió este ataque normativo.

- Los hablantes de la variedad continuaron *voseando* sin importar su status social o educativo.

Hacia mediados de los años 30, el lingüista alemán Rodolfo Lenz reportaba lo siguiente.

*En Buenos Aires he oído hace pocos años conversaciones entre redactores de diarios y diputados que se decían: “sentáte (=¡sentadte!), che (=hombre), y servíte otro poquito”. En todas las familias argentinas, aun entre gente culta, los niños entre sí y con sus padres se vosean así.*

Esta “resistencia” no se dio del mismo modo en otras variedades voseantes.

- En esos casos, si bien todavía se emplea el *voseo*, su uso se considera *normativamente incorrecto*.
- En cambio, el *voseo* es la *norma* en el *español rioplatense*, y se lo considera una *marca identitaria*.

# EL YEÍSMO REHILADO

Hablemos un poco de los rasgos fonéticos de la variedad. La siguiente tabla sintetiza los *fonos consonánticos* del español (Hualde 2014).

	Bilabial	Labiodental	Interdental	Dental	Alveolar	Prepalatal	Palatal	Velar	Glotal
Oclusivas	p      b	f	v	t      d	s      z	ʃ      ʒ	j	k      g	
Fricativas			θ		ð		χ	x	h      f
Aprox.	β					ɣ		ɣ	
Africadas									
Nasales	m		mj		n		n		
Laterales					l		ʎ		
Vibr.					r				
simple									
Vibr.						r̝			
múltiple									

Consonantes sordas a la izquierda, sonoras a la derecha

Vamos a referirnos en particular a los que están marcados en amarillo.

# EL YEÍSMO REHILADO

Consideren las palabras *calló* (de *callar*) y *cayó* (de *caer*).

- Estas palabras se escriben con dos *grafemas* diferentes, i.e., */l/* vs *y*.
- Esto sugiere que */l/* y *y* se corresponden con  *diferentes.*
- En efecto, este debería ser el caso de acuerdo con la normativa:
  - *Calló* debería pronunciarse [kaʎó], con la palatal lateral [ʎ].
  - *Cayó* debería pronunciarse [cajó], con la palatal aproximante [j].
  - Como notarán, estos *fonos* distinguen significado, por lo que se trataría de *fonemas* distintos.
- Este contraste se está perdiendo en casi todas las variedades de español (excepto por Paraguay).
- La mayor parte de los hispanohablantes pronuncia ambas palabras de la misma manera: [cajó].

Este fenómeno se conoce como *yeísmo*, por el nombre de la letra *y* ‘ye’.

# EL YEÍSMO REHILADO

La variedad *rioplatense* exhibe un tipo particular de *yeísmo* que se denomina *yeísmo rehilado*.

- Tradicionalmente, palabras como *calló* y *cayó* se pronuncian [kaʒó], con una fricativa postalveolar sonora [ʒ].
- En las últimas décadas, la pronunciación cambió de [ʒ] a [ʃ] (fricativa postalveolar sorda).
  - Es decir, se dio un proceso de *ensordecimiento*.
- La pronunciación [ʒ] se conserva, aunque solo en grupos sociales elevados.

# EL YEÍSMO REHILADO

No se tiene certeza acerca del origen del *yeísmo rehilado* del *rioplatense*, pero parece ser un rasgo lingüístico de larga data en la variedad.

- ✓ Hay rastros de *yeísmo* en la escritura de los hombres de la llamada *Generación de Mayo*, hacia fines del siglo XVIII.
- ✓ En sus textos, hay confusiones entre *ll* y *y*.

Rosenblat (1960) reporta una crítica teatral en un diario de junio de 1826 que menciona “defectos de pronunciación”.

*El no dar a la ll su pronunciación verdadera también es bastante frecuente en Buenos Aires; pero no tanto que sirva de escusa a nadie, y mucho menos a los señores del teatro. Alguno hay de ellos que al pronunciar llanto, batalla y otras palabras con ll parece que pronuncia un ch medio líquido pero prolongado; y que dice chchchanto, batachchcha, etc. No hallamos otro modo de escribir esta pronunciación viciosísima.*

## EL YEÍSMO REHILADO

Guitarte (1971) señala una fuente más antigua: los diarios de viaje de Alexander Caldcleugh, quien visitó Buenos Aires en 1821.

*The Spanish spoken in Buenos Ayres is colonial, or rather provincial, anything but pure Castilian. Many of the words in most common use are sadly altered from their true pronunciation. Cavallo is pronounced Cavadjo, Calle Cadje, and yo jo.*

Fontanella de Weinberg (1976) discute el caso de un *sainete gauchesco* escrito entre 1780 y 1795 que exhibe marcas de *yeísmo rehilado*.

- El *sainete* es género teatral breve y cómico que se originó en España durante el siglo XVIII.
- El *sainete gauchesco* incorpora elementos de literatura argentina, como la temática rural, el lenguaje popular y el arquetipo del gaucho.

Parece ser que el *yeísmo rehilado* es un rasgo de larga data en la variedad *rioplatense*.

# LA ENTONACIÓN RIOPLATENSE

Discutamos, por último, la entonación característica de la variedad rioplatense. La siguiente cita captura la observación básica.

*Ya es común que los extranjeros comenten, como algo sabido, que Buenos Aires habla con **entonación italiana**.*

(Vidal de Battini 1964: 144)

# LA ENTONACIÓN RIOPLATENSE



r/asklatinamerica • 3 yr. ago  
nelsne United States of America

...

Am I imagining things or do people from Argentina sound Italian when speaking Spanish?

Language

I practice speaking Spanish with people all over the world and I have noticed a pattern that people from Argentina tend to have an accent extremely similar to Italians when speaking Spanish. Why is this?

49

110



Share



arturocan • 3y ago  
Uruguay Top 1% Commenter

Yeah, [Rioplatense spanish](#)



72



Reply



Award



Share

...



nelsne OP • 3y ago  
United States of America

So does it combine Spanish and Italian into one language?



10



Reply



Award



Share

...



arturocan • 3y ago  
Uruguay Top 1% Commenter

The italians that migrated late 19th century early 20th spoke different dialects, not many spoke the standard. Hence to communicate better with the rest of the population everyone leaned towards spanish. The results was that the spanish got the italian intonations plus a bunch of expressions and slang words that bunched in what is nowadays called [Junfardo](#).

In short is spanish with a heavy italian influence but still spanish.



50



Reply



Award



Share

...

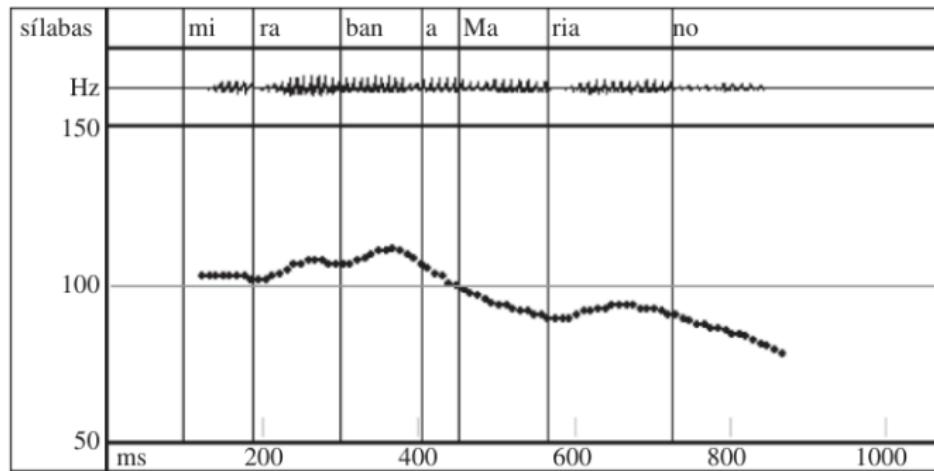


# LA ENTONACIÓN RIOPLATENSE

La investigación de carácter *instrumental* con respecto a la entonación de las variedades del español y de las lenguas de Italia es reciente.

- Sin embargo, hay algunos resultados objetivos que nos permiten ver por qué el *rioplatense* “suena” italiano, al menos en comparación a otras variedades.

Repasemos, primero, qué es un *acento nuclear* y un *acento prenuclear*.

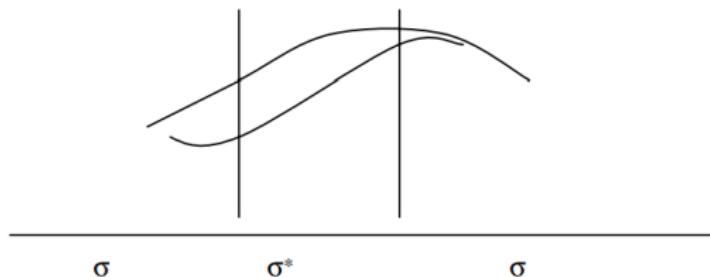


# LA ENTONACIÓN RIOPLATENSE

En el español ibérico y en el común de las variedades americanas, se observan dos propiedades.

- i. La cima del *acento prenuclear* aparece “tarde” en la sílaba, y
- ii. luego de la cima del *acento nuclear* se observa un paulatino descenso del tono.

Estas propiedades se sintetizan en el siguiente esquema de Colantoni & Gurlekian (2004).

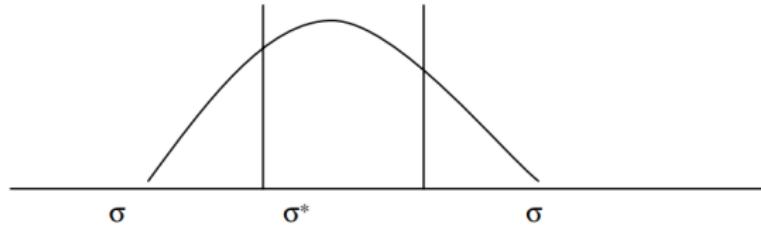


# LA ENTONACIÓN RIOPLATENSE

El *rioplatense* se comporta de manera muy diferente respecto a estas características.

- i. La cima del *acento prenuclear* aparece “temprano” en la sílaba, y
- ii. luego de la cima del *acento nuclear* se observa un marcado descenso del tono.

La siguiente figura, tomada de Colantoni & Gurlekian (2004), ilustra estas propiedades.

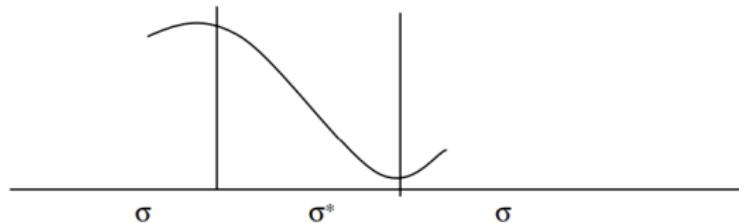


# LA ENTONACIÓN RIOPLATENSE

Estos son rasgos que es posible encontrar en las lenguas habladas en Italia.

- Por supuesto, la diversidad lingüística italiana dificulta hacer generalizaciones fuertes.
- Sin embargo, existe cierto consenso en que la alineación del acento es un rasgo relativamente conservador.

Por ejemplo, el siguiente esquema se le atribuye al *palermitano* (Colantoni & Gurlekian 2004).



Esta similitud no es casual: se le atribuye (de manera indirecta) a la *inmigración italiana* llegada a la zona del Río de la Plata entre 1850 y 1930.

# INMIGRACIÓN ENTRE 1850 Y 1930

Hacia mediados del siglo XIX, Argentina era un país prácticamente despoblado.

- El primer censo (1869) arrojó que en el país vivían menos de dos millones de personas.
- Argentina es el *octavo* país más grande del mundo; es alrededor de 9.5 veces más grande que Italia.

*Gobernar es poblar:* a partir de la constitución de 1853, se inicia una política de *promoción de la inmigración*.

- ✓ Se buscaba poblar las zonas rurales del país, muchas de ellas ocupadas hasta 1880 por población aborigen.
- ✓ Así, la población argentina pasó de representar el 0,14 % de la población mundial en el siglo XIX a ser el 0,6 % hacia 1930.

Llegaron inmigrantes de muchos países europeos, e.g., Francia, Alemania, Rusia, Polonia. Los mayores contingentes eran de Italia y España.

# INMIGRACIÓN ENTRE 1850 Y 1930

Este es un fragmento del *censo argentino* de 1869.

De los 211,993 extranjeros, 43,663 aparecían como americanos, 167,158 como europeos, y el resto como asiáticos, etc.

Los americanos, en orden a su número, se subdividían así:

Orientales.....	15,206
Chilenos .....	10,911
Bolivianos.....	6,200
Brasileros .....	6,065
Paraguayos.....	3,730
Norte-americanos.....	1,095
Diversos.....	456

Los europeos, también en orden a su número, se distribuían para toda la república del siguiente modo:

Italianos.....	71,442
Españoles.....	34,080
Franceses.....	32,383
Ingleses.....	10,709
Suizos.....	5,860
Alemanes.....	4,997
Portugueses.....	1,966
Austriacos .....	834
Diversos.....	5,860

Entre estos últimos, los más numerosos eran los belgas.

# INMIGRACIÓN ENTRE 1850 Y 1930

Este es un fragmento del *censo argentino* de 1914.

Nacionalidad de los inmigrantes de Ultramar (pasajeros de 2 <sup>a</sup> y 3 <sup>a</sup> clase) llegados en los años 1857 a 1914	
Italianos . . . . .	2.283.882
Españoles . . . . .	1.472.579
Franceses . . . . .	214.198
Rusos . . . . .	160.672
Otomanos . . . . .	136.079
Austro-húngaros . . . . .	87.108
Alemanes . . . . .	62.006
Ingleses . . . . .	55.055
Suizos . . . . .	33.057
Portugueses . . . . .	26.394
Belgas . . . . .	22.960
Griegos . . . . .	12.223
Dinamarqueses . . . . .	8.813
Holandeses . . . . .	7.548
Norteamericanos . . . . .	6.447
Rumanos . . . . .	4.016
Montenegrinos . . . . .	3.910
Búlgaros . . . . .	3.851
Suecos . . . . .	1.822
Servios . . . . .	984
Noruegos . . . . .	454
Demás naciones . . . . .	61.665
Total . . . . .	4.665.723

# INMIGRACIÓN ITALIANA

La *inmigración italiana* fue el mayor movimiento migratorio en Argentina.

- En total, llegan alrededor de **tres millones** de italianos.
- En su mayoría provienen de Piamonte, Calabria, Sicilia y Lombardía.
- Se concentran en la zona de Buenos Aires. Según el censo de 1914, **tres de cada diez** habitantes de la Ciudad de Buenos Aires eran italianos.
- En 2022, residía en Argentina casi **un millón** de ciudadanos italianos; es la **mayor comunidad de italianos** fuera de Italia.

La cultura rioplatense es una mezcla de sus raíces coloniales y la influencia de las inmigraciones italiana y española. Hay muchos ejemplos de esta “mixtura”.

- ✓ El día 29 de cada mes se come *ñoquis*.
- ✓ *Versiones autóctonas* de productos italianos, e.g., la provoleta.
- ✓ También hacemos el *gesto* de *che vuoi?/ma che dici?*  , generalmente en compañía de expresiones coloridas como *¿qué decís, pelotudo?*.

A nivel lingüístico, la *inmigración italiana* dejó su huella en dos hitos fundantes de la cultura rioplatense actual: el *cocoliche* y el *lunfardo*.

# EL COCOLICHE

¿Saben lo que es un *pidgin*?

- ☞ Es un sistema comunicativo que emerge cuando hablantes de diferentes lenguas necesitan comunicarse, pero no comparten una lengua común.

Los *pidgin* presentan dos propiedades características.

- ✓ Se forman a partir de las palabras y sonidos propios de las lenguas en contacto.
- ✓ Hacen uso de estructuras gramaticales relativamente simples.

Quines llegaron como esclavos a Haití en los siglos XVII y XVIII se comunicaban a través de un *pidgin* que mezclaba el *francés* con varias lenguas *africanas*.

- ➔ Este *pidgin* se convirtió en el actual *criollo haitiano*, que es una lengua en sentido estricto.

# EL COCOLICHE

El llamado *cocoliche* es un *pidgin* que surge en el Río de la Plata a fines del siglo XIX por la masiva inmigración.

- ✓ Se basa en el español e incorpora muchas propiedades de lenguas *ítálicas*.
- ✓ Por ejemplo, *argentino* se pronuncia /ardʒentino/ en *cocoliche*.

El *cocoliche* fue un fenómeno urbano, ligado a barrios populares (*conventillos*) y a sectores de clase baja, donde convivían distintas lenguas y culturas.

- ✗ Por ello, su uso era *estigmatizado*.

En sentido estricto, el *cocoliche* tenía pocas características definitorias. Debemos tomarlo como una suerte de *continuum* entre el español y las lenguas ítálicas.

- ➔ El término cubre desde un italiano con interferencias de español hasta un español con interferencias de italiano.
- ➔ El *cocoliche* que resultaba de mezclar, por ejemplo, el *genovés* y el español no es el mismo que el que resulta de mezclar el *napolitano* con el español.

# EL COCOLICHE

Como señala Conde (2009), el hablante de *cocoliche* se convirtió en una *figura arquetípica* y, por tanto, recurrente en la literatura argentina.

- Esta era una versión paródica del italiano “acriollado”.
- El uso literario del *cocoliche* no tenía como objetivo la documentación del fenómeno.

Por ejemplo, una de las obras fundacionales de la literatura argentina, el *Martín Fierro*, narra un encuentro entre el protagonista y un hablante de *cocoliche*.

*Era un gringo tan bozal,  
que nada se le entendía.  
¡Quién sabe de ande sería!  
Tal vez no juera cristiano,  
pues lo único que decía  
es que era pa-po-litano.*

*Cuando me vido acercar  
“quién vivore?” preguntó  
“Qué víboras”, dije yo.  
“*Ha garto*”, me pegó el grito.  
Y yo dije despacito:  
“Más lagarto serás vos”.*

Al escuchar *ha garto* ‘haga alto’, Fierro piensa que lo insultan diciéndole *lagarto*. El cambio *haga alto* → *ha garto* parece motivado solo para que funcione el chiste.

# EL COCOLICHE

Este es el comienzo de *El conventillo de la Paloma*, un sainete estrenado en Buenos Aires en 1929 que, justamente, tiene lugar en un *conventillo*.

SERIOLA (Canta al son de la guitarra y con plañidero acento)

*¡Yo soy como aquella piedra  
que está botada en la calle:  
todos se quejan de mí,  
yo no me quejo de naide!*

MIGUEL (Remedándolo con intención)

*¿Yo no me aquejo de naide? ¿Y de quién se potería aquejare osté,  
malandrino de ocho celindro, si a esta vita no hai hecho otra cosa que  
vivire de ojo?*

La siguiente es una intervención posterior del mismo personaje.

MIGUEL

*¡Ma no, per la madona! ¡Esto non puede ser! Osté está ofendida con  
esta gente, ma nou debe hacerle caso. Las mojieres le téngono envidia  
porque es más linda que ellas...*

# EL COCOLICHE



# EL COCOLICHE



Fotografía del Archivo General de la Nación

# EL COCOLICHE



# EL COCOLICHE



# EL COCOLICHE



# EL LUNFARDO

Gobello & Oliveri (2001) ven una *continuidad* entre el *cocoliche* y el fenómeno del *lunfardo*.

*El primer esfuerzo para hacerse comprender derivó a cocoliche, lenguaje de transición. Lo hablaban los inmigrantes. El segundo esfuerzo, el de los hijos de los inmigrantes, derivó a lunfardo.*

El *lunfardo* no es una lengua ni un *pidgin*; es un *slang* o *argot* de las urbes rioplatenses. Conde (2009) lo define como

*un repertorio léxico integrado por palabras y expresiones de diverso origen, utilizadas en alternancia con las del español estándar y difundido transversalmente en todas las capas sociales y centros urbanos de la Argentina.*

En cierto sentido, puede decirse que el *lunfardo* es una especie de “historia viva” de la historia del Río de la Plata.

- ➔ Sus palabras son testimonio de los distintos grupos sociales que han pasado por la zona.

# EL LUNFARDO

Sin contar el español, el origen más recurrente de las palabras del *lunfardo* son las lenguas de los *inmigrantes italianos*.

→ Esta influencia se da a través del *cocoliche*.

Las siguientes son algunas palabras del *cocoliche* que pasaron a formar parte del *lunfardo*.

- **bagayo** (de *bagaglio*, 'equipaje') persona fea.
- **chanta** (de *ciantapuffi*, 'moroso' en genovés ) estafador.
- **chicato** (de *cecato*, 'enceguecido') ciego.
- **facha** (de *faccia*, 'cara') bella apariencia física.
- **fiaca** (de *fiacca*, 'flaqueza') desgano o pereza.
- **guarda** (de *guardare*, 'ver') ¡cuidado! (advertencia).
- **laburo** (de *lavoro*, 'trabajo') trabajo.
- **mina** (de *femmina*, 'mujer') mujer.
- **yiro** (de *girare*, 'girar, dar vueltas') prostituta callejera.

# EL LUNFARDO

Hay *lunfardismos* de muchos otros orígenes. He aquí algunos ejemplos.

## AFRICANISMOS

**quilombo** ‘prostíbulo’ o ‘desorden’, **marimba** ‘paliza’

CALÓ (*pidgin* romaní-español)

**gil** ‘tonto’, **chorear** ‘robar’

## GUARANÍ

**bulín** ‘departamento pequeño’ o ‘habitación’

IDISH (judeoalemán)

**tuje** ‘trasero’

## MAPUDUNGUN

**pilcha** ‘ropa’

## POLACO

**papirusa** ‘mujer atractiva’

## PORTUGUÉS

**chumbo** ‘pistola’, **tamangos** ‘zapatos’

## QUECHUA

**puchó** ‘pequeña cantidad’ o ‘cigarrillo’, **guarango** ‘grosero’

# EL LUNFARDO

Muchas palabras provenientes del *lunfardo* en la actualidad forman parte del *rioplatense*. Esto se refleja en el siguiente fragmento de Conde (2017: 175–176).

*Hoy más que nunca alcanza con escuchar programas de radio (tanto de AM como de FM) para comprobar la vitalidad de los lunfardismos y el uso absolutamente generalizado que tienen. Mientras escribo este texto [...], enciendo la radio y tomo nota de los lunfardismos que se utilizan [...] Aquí van: mangos ‘pesos’, quilombos ‘problemas’, piña ‘trompazo’, pibito ‘niño’, chorro ‘ladrón’, patovica ‘musculoso’, busarda ‘abdomen’, coimero ‘persona que se deja sobornar’, currar ‘robar’, chorear ‘robar’, puterío ‘prostíbulo’, ganar tres al hilo ‘ganar tres partidos seguidos’, tachero ‘taxista’, peroncho ‘peronista’, garpar ‘pagar’, vedetongas ‘mujeres que se exhiben en los medios de comunicación’, morfar ‘comer’, ...*

Esto nos permite ver claramente el nexo entre las *lenguas de italia* y el español *rioplatense*: es una relación mediada por el *cocoliche* y el *lunfardo*.

(4) LENGUAS ITÁLICAS → COCOLICHE → LUNFARDO → RIOPLATENSE

Esta es también la hipótesis que Colantoni & Gurlekian (2004) sostienen para explicar el por qué de la entonación *rioplatense*.

# EN ESTA PRESENTACIÓN...

Hemos visto que la variedad *rioplatense* tiene propiedades características que se explican a partir de su *herencia* y *naturaleza* hispánica.

- El *voseo* es un rasgo conservativo que sobrevive desde el *español antiguo*.
- El *yeísmo rehilado* es un cambio propio de la variedad, que sucede mucho antes de los grandes procesos migratorios en la zona del Río de la Plata.

Otros rasgos, sin embargo, se explican a partir del efecto que la *inmigración* tuvo sobre la *cultura* y la *lengua* de la zona.

- La *entonación* de la variedad *rioplatense* sugiere una influencia de la *inmigración italiana*.
- El *léxico* de la variedad confirma esta intuición: hay un efecto *indirecto* de las *lenguas itálicas* sobre el *rioplatense* a través del *cocoliche* y el *lunfardo*.

# BIBLIOGRAFÍA CITADA I

- Colantoni, Laura & Jorge Gurlekian. 2004. Convergence and intonation: historical evidence from Buenos Aires Spanish. *Bilingualism: Language and Cognition* 7(2). 107–119.  
doi:10.1017/s1366728904001488.
- Conde, Oscar. 2009. El lunfardo y el cocoliche. Conference presented at the *Facultad de Ciencias Sociales de la UNLZ*. April 3.
- Conde, Oscar. 2017. El “novísimo diccionario lunfardo” en la página de policiales de Crítica (1913-1915). Un folletín a pura literatura. In *Argots hispánicos. Analogías y diferencias en las hablas populares iberoamericanas.*, 175–189. Remedios de Escalada: Ediciones de la UNLa.
- Di Tullio, Ángela. 2006. Antecedentes y derivaciones del voseo argentino. *Páginas de guarda: revista de lenguaje, edición y cultura escrita* 1(1). 41–56.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz. 1976. El rehilamiento bonaerense a fines del siglo XVIII. *Thesaurus : Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 28. 338–343.
- Gobello, José & Marcelo Oliveri. 2001. *Lunfardo. Curso básico y diccionario*. Buenos Aires: Ediciones Libertador.
- Guitarte, Guillermo. 1971. Notas para la historia del yeísmo. In *Sprache und Geschichte. Festchrift für Harri Meier*, 179–198. Munich: Peter Boyd-Bowman.
- Hualde, José Ignacio. 2014. *Los sonidos del español*. Cambridge: Cambridge University Press.  
doi:10.1017/cbo9780511719943.
- Rosenblat, Ángel. 1960. *Las generaciones argentinas del siglo XIX ante el problema de la lengua*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.

# BIBLIOGRAFÍA CITADA II

Vidal de Battini, Berta Elena. 1964. *El español de la Argentina*. Buenos Aires: Consejo Nacional de Educación.

GRACIAS

*Grazie mille per la vostra attenzione!*